

# Pline - Monstres et Merveilles



## Comparaison de traductions IA et mise en voix d'un texte de Pline l'Ancien

**Activité** : comparaison de traductions IA et mise en voix expressive

Niveau : Latin cycle 4 / Lycée

Durée : 1h30 à 2h

### Objectifs pédagogiques

- Lire, comprendre et interpréter un extrait en latin
- Développer un esprit critique face aux outils d'intelligence artificielle
- Travailler la prononciation et l'intonation latines
- Engager une réflexion sur la fidélité de la traduction

Support utilisé

Extrait de Pline l'Ancien, Histoire Naturelle VII, 2 :

"Monstrousa etiam genera hominum ex parte credimus, sicut plurima apud Indos prodigia, quorum pleraque in Capitoline existunt commentariis. Monocoli vocantur, qui medium frontis oculum habent; item sine naribus, alii sine ore, quibus pro victu potus tantum est per arundinem quondam insertam; alii semipedes, qui ut calore solis fugiant, humi iacentes umbra se sua protegunt pedum."

### Compétences mobilisées :

Domaine	Compétence
Langue	Identifier les constructions grammaticales simples (phrases simples et complexes)
Culture	Découvrir la réception des monstres antiques dans l'imaginaire
Numérique	Comparer des outils de traduction IA (ChatGPT, DeepL, Google Translate...)
Oral	Lire à voix haute avec intonation, rythme et expressivité

### Matériel nécessaire

- Texte latin de l'extrait de Pline
- Trois traductions générées par IA différentes (ex : ChatGPT, DeepL, Google Translate)
- Feuille de comparaison
- Enceinte ou écouteurs pour écouter la mise en voix
- (Optionnel) micro ou smartphone pour enregistrement des élèves

## Déroulé de la séance

### 1. Introduction (10 min)

Présenter le texte et son auteur. Situer l'œuvre dans son contexte (encyclopédie antique, regard sur les peuples lointains).

→ Question d'accroche : Qu'est-ce qu'un "monstre" pour un Romain ?

### 2. Lecture du texte latin (15 min)

Lecture collective ou écoute d'une version lente. Identifier les mots transparents, les structures connues. Distribution d'un glossaire simplifié.

### 3. Traductions IA (20 min)

Comparer les trois traductions générées par IA :

- Une littérale mais maladroite (ex. Google Translate)
- Une poétique (ex. ChatGPT avec consigne stylistique)
- Une traduction intermédiaire (ex. DeepL ou Bing)

**Activité : remplir un tableau de comparaison :**

Passage	Google Translate	ChatGPT	DeepL	Remarques personnelles

### 4. Débat critique (10 min)

Quelles sont les limites des IA ? Quelles traductions sont les plus fidèles ? Les plus lisibles ? Les plus poétiques ?

→ Mise en évidence de la difficulté à rendre un texte antique.

### 5. Mise en voix expressive (30 min)

Chaque élève ou groupe choisit une traduction et prépare une lecture expressive (intonation, rythme, rôle des virgules).

Enregistrement possible ou écoute collective.

### Pistes de prolongement

- Réécriture du texte dans un style journalistique moderne
- Création d'un mini bestiaire illustré à partir des monstres décrits
- Réflexion philosophique : Qu'est-ce que l'"étrange" ?

### Documents fournis

- Texte latin original (avec aide lexicale)
- Trois traductions IA
- Grille de comparaison des traductions
- Fiche de mise en voix (conseils prosodiques)